Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Namnożyło Mi się jego wdów więcej niż piasku morskiego. Sprowadziłem na nich, na matki z dziećmi, niszczyciela w samo południe, rzuciłem na nich nagle trwogę i przerażenie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Namnożyło Mi się jego wdów więcej niż piasku nad morzem. Sprowadziłem na nich, na matki z dziećmi, niszczyciela w samo południe, rzuciłem na nich znienacka trwogę i przerażenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich wdów więcej mi się namnożyło niż nadmorskich piasków. Sprowadziłem na nich, na matki młodzieńców, niszczyciela w południe. Sprawię, że nagle napadnie na to miasto, a *jego mieszkańcy* będą przestraszeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Więcej się namnoży wdów jego, niż piasku morskiego; przywiodę na nich, na matki, na młodzieńców burzyciela i w południe; sprawię, że przypadną nagle na to miasto; i będą przestraszeni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Namnożyło mi się wdów jego nad piasek morski, przywiodłem im na matkę młodzieńcowę burzyciela w południe. Puściłem nagle strach na miasta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wdowy ich stały się liczniejsze niż [ziarna] nadmorskiego piasku. Sprowadziłem na matki i na młodzieńców niszczyciela w samo południe, zesłałem na nich nagle trwogę i poniżenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego wdów namnożyło mi się więcej niż piasku morskiego; w samo południe sprowadziłem na nich, na matki z dziećmi niszczyciela, znienacka rzuciłem na nich trwogę i przerażenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzrosła Mi liczba jego wdów bardziej niż piasku morskiego. Sprowadziłem przeciwko nim – na matki, na młodzieńców – niszczyciela w samo południe. Sprawiłem, że nagle spadły na nich przerażenie i trwoga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawiłem, że ich wdów jest więcej niż ziaren piasku na plaży. W samo południe zesłałem niszczyciela na matki i ich dzieci. Znienacka ich dopadł strach i trwoga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wdowy po nich liczniejsze są od piasku morskiego. Na matki młodzieńców przywiodłem niszczyciela w południe. Sprawiłem, że nagle padł na nie strach i przerażenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їхні вдовиці помножилися понад морський пісок. Я в полудне навів клопіт на матір дитини, нагло накинув на неї страх і клопотання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Liczniejsze były Mi jego wdowy niż piasek mórz; w samo południe przyprowadziłem na nie pogromców, na matki młodzieży; nagle rzuciłem na nie popłoch i strach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ich wdowy stały się dla mnie liczniejsze niż ziarnka piasku mórz. Sprowadzę im w południe łupieżcę na matkę, na młodzieńca. Sprawię, że nagle spadną na nich poruszenie i niepokoje. |

1. 1) <x>370 8:9</x> [↑](#footnote-ref-2)